

## 5. تخصص فرعي: الترجمة في اللغة الانجليزية

### المقدمة:

أصبح تعلم لغة إلى جانب اللغة الأم ضرورة من ضرورات هذا العصر، فمع التقدم التكنولوجي الذي جعل العالم كقرية واحدة، أصبح الانفتاح على الثقافات والحضارات الأخرى ضرورة. فمن البدهي أن تؤدي العولمة إلى رغبة متنامية في تعلم لغات جديدة خاصة اللغات الأكثر تداولاً في العالم. وستفتح هذه اللغات الجديدة للأبواب للتعرف على الحضارات والثقافات المختلفة والاستفادة من التجارب المختلفة للشعوب حول العالم. وتعلم أكثر من لغة يعود بالفوائد على المجتمعات بعدة جوانب سياسية واقتصادية وثقافية، تسهم بدورها في رفع مكانة المجتمع بين الدول.

كما أن العالم ينظر بمزيد من التعظيم والتقدير لجميع دارسي تخصص الترجمة في اللغة الانجليزية باعتباره من التخصصات الفريدة التي نجحت في تحقيق الربط والتواصل المثالي ما بين جميع الدول والشعوب في العالم، ففي عالم يتحدث ما يزيد عن سبعة آلاف لغة لم يكن من السهل على الإطلاق أن يحدث التفاهم إلا في وجود الترجمة، التي كانت ولا تزال الجسر الأمثل لتحقيق التواصل وتعريف العالم بملايين الحضارات والثقافات، ومن هنا كان من المنطقي أن يكون تخصص الترجمة في اللغة الإنجليزية ضمن أبرز التخصصات الفريدة في سوق العمل كون اللغة الإنجليزية من اللغات العالمية المعتمدة للتواصل بين الشعوب والدول.

ويأتي طرح التخصص الفرعي في الترجمة للغة الانجليزية ليبي حاجة أساسية في توفير الفرصة للملائمة لتعليم الطلبة مهارة جديدة لتعود بالفائدة على المجتمع الفلسطيني في العديد من الجوانب باستخدام الأساليب والتقنيات الحديثة في تعليم مهارة الترجمة. الأمر الذي سيسهم بدوره في إعداد طلبة متميزين يتقنون هذه المهارة ويكرسونها في خدمة الوطن، من النواحي السياسية والاجتماعية والاقتصادية.

ويتميز هذا التخصص بأنه يدرس بنظام التعليم الذي تعتمده جامعة القدس المفتوحة، فيستخدم الطالب سائر الوسائل التكنولوجية الحديثة في تعليم مهارة الترجمة من والى الانجليزية. وهذا الطرح الجديد في تعليم الترجمة من خلال التطبيق العملي وتنوع المقررات ومواكبتها للمتطلبات الحديثة للترجمة لتلبية احتياجات السوق المحلية والدولية إذ إنه يختلف اختلافاً كلياً عن الأسلوب المتبع في تعليم الترجمة في الجامعات الفلسطينية التي تطرح هذا التخصص من خلال طرح مقررات متخصصة ذات جانب عملي في مجال الترجمة المختلفة.

## مسوغات طرح البرنامج وانسجامه مع الاستراتيجية الوطنية

### تتلخص مسوغات البرنامج والتي تنسجم مع الاستراتيجية الوطنية بالآتي:

- إعداد أفراد في المجتمع الفلسطيني قادرين على التواصل بأكثر من لغة حية.
- إكساب الدارس عدة مهارات مهمة في الترجمة منها القدرة على التواصل، والتعرف على ثقافات وحضارات متنوعة، وهو ما يكسبه مزيداً من الثقة في ذاته.
- زيادة فرصة الطالب في الحصول على وظيفة في المستقبل.
- إغناء المجتمع الفلسطيني بأفراد مثقفين مطلعين على ثقافة الآخرين مما يساعد في تطور المجتمع وانفتاحه.
- تمكين أفراد المجتمع من نسج علاقات بين المجتمع الفلسطيني والمجتمعات الأخرى والتواصل مع أشخاص من عرقيات وحضارات مختلفة وبالتالي المساعدة في نشر القضية الفلسطينية ومعاونة الشعب الفلسطيني إلى جميع بقاع العالم.
- يزيد تعلم اللغة الأجنبية من القدرات الإبداعية لدى الفرد وتجعله قادراً على استيعاب خبرات وطاقت الآخرين.
- تلبية حاجة المجتمع من الخريجين في تخصص الترجمة القادرين على العمل في مختلف المؤسسات التعليمية والثقافية والحكومية ذات الصلة.

### مواصفات الخريج

1. ملم بالمهارات الأساسية في الترجمة، وقادر على مواكبة التطورات العلمية في مجاله.
2. لديه قدرة على التعامل مع اللغة الانجليزية محادثة وكتابة.
3. مكتسب لمهارات مهمة منها القدرة على التواصل، والترجمة، والتعرف على ثقافات وحضارات متنوعة، وهو ما يكسبه مزيداً من الثقة في ذاته.
4. يتميز خريج هذا التخصص بالفكر الإبداعي والابتكار وذلك نتيجة لتواصله المستمر مع الثقافات المختلفة والمتجددة.
5. يمتلك مرونة كبيرة في التكيف مع الحياة الواقعية، وتؤهله نفسياً لمهارة التصرف السريع في جميع المواقف.
6. متمكن من الترجمة باستخدام التكنولوجيا الحديثة في مجالات الترجمة المختلفة.
7. قادر على توظيف مهارات الترجمة للحصول على عمل سواء على المستوى الخاص أو العام.
8. ذو ثقافة عربية وعالمية، تجعله قادراً على الدفاع عن مجاله، ومنفتح على الآخرين.
9. يتمتع بالثقة بالنفس، وتفكير متعمق.

10. قادر على العمل ضمن فريق.

11. قادر على توظيف التقنيات الحديثة التي تعرف عليها من خلال التحاقه بالتخصص في مجال عمله.

12. يزيد تعلم اللغة الأجنبية من قدرة الفرد في حل المشكلات في العديد من المجالات منها مهارات التفكير المجرد، تشكيل المفاهيم، الصباغة الإبداعية للفقرات، فهم المشكلات وحلها...الخ.

**الرسالة والأهداف العامة والخاصة للبرنامج، وعلاقتها مع رسالة الكلية والمؤسسة.**

#### **الرسالة:**

إعداد طاقة بشرية مؤهلة من الطلبة في الترجمة من وإلى الإنجليزية، قادرين على التعامل مع متطلبات هذه المهارات والتعامل فيها باحترافية عالية وبمهارات تواكب حاجات سوق العمل الفلسطينية والعربية والعالمية.

#### **الهدف العام:**

يسعى البرنامج بصورة عامة إلى إعداد طلبة قادرين على الترجمة من وإلى الإنجليزية بكفاءة من خلال امتلاكهم للكفايات المعرفية والعملية.

#### **الأهداف الخاصة:**

يسعى برنامج "الفرعي في الترجمة" إلى تحقيق مجموعة من الأهداف الخاصة من أهمها ما يلي:

1. التدريب على استخدام مهارات الترجمة وتوظيفها في مواقف مختلفة في الحياة اليومية العملية.

2. تمكين الطلاب من أحدث الطرق التكنولوجية في الترجمة.

3. تطوير الكفاءات والارتقاء بالمستوى الوظيفي للملتحقين بالتخصص.

4. تمكين الطلاب من المهارات والمزايا التي ينبغي على المترجم التحلي بها لينافس في سوق العمل في هذا المجال.

5. اكتساب المهارات والمواصفات المطلوبة للعمل بالشركات أو المؤسسات الأجنبية التي يعد اتقان مهارات الترجمة عنصراً أساسياً لموظفيها.

6. إتاحة الفرصة للطلبة لإكمال دراساتهم العليا في مجال الترجمة.

7. تعزيز التواصل الثقافي مع الحضارات الأخرى ونقل ما يتلاءم مع ثقافة المجتمع الفلسطيني.

8. تعزيز مهارات الاتصال والتواصل لدى الطلبة.

### أولاً: مخرجات التعلم المقصودة.

يسعى برنامج الفرعي في الترجمة إلى:

1. تمكين الطالب من مهارات الترجمة المتعارف عليها في سوق العمل المحلي والعربي والعالمى.
2. تمكين الطالب من استخدام المهارات الإلكترونية الحديثة المستخدمة في مجال الترجمة.
3. تعزيز مهارات الاتصال والتواصل والقيادة لدى الطالب.
4. تعزيز التواصل الثقافى مع الحضارات الأخرى ونقل ما يتلاءم مع الثقافة المحلية.
5. تعزيز الاستيعاب والتذوق الأدبي.
6. اكتساب مهارات الفهم والتحليل والتقييم والاستقبال والاستجابة والتنظيم والتركيب وإظهار المواقف تجاه الأشياء.

### مخرجات المعرفة العامة.

1. التعرف على مزايا المترجم والمهارات المطلوبة منه.
2. يميز بين الاختلافات التراكيبية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
3. التعرف على أساسيات الترجمة الإعلامية والسياسية.
4. التعرف على أساسيات الترجمة القانونية.
5. التعرف على أساسيات الترجمة العلمية والتقنية.
6. التعرف على أساسيات الترجمة الاقتصادية والتجارية.
7. التعرف على أساسيات الترجمة الأدبية والدينية.
8. التعرف على أساسيات الترجمة الفورية.
9. التعرف على أساسيات الكتابة النقدية في الترجمة.
10. التعرف على أساسيات التحرير والتدقيق اللغوي.
11. التعرف على أساسيات الترجمة السمعية والبصرية.
12. التعرف على التقنيات الحديثة في الترجمة.

### المهارات الذهنية (الإدراكية).

1. تنمية المهارات العقلية المختلفة (التفكير الناقد والإبداعي).

2. اكتساب القدرات والعمليات العقلية اللازمة لتطبيق طرق التعلم وتكاملها والتفكير العلمي والمنطقي الصحيح للوصول إلى استنتاجات وأحكام بصورة منطقية.
3. يقدم أفكاراً جديدة للقضايا المتضمنة بالمحتوى الدراسي.
4. تنمية قدرة الطالب في التفاعل مع المعلومات التي يسمعها.
5. يقوم الطالب أداءه وأداء الآخر.
6. يتفهم السياسات والنظم التعليمية.
7. يختار المناسب من بين البدائل في مواقف الحياة المختلفة.
8. يحلل النصوص المختلفة ويتذوقها.
9. يوضح غرض الكاتب.
10. يستنتج معاني المفردات من السياق.
11. يستبطن المعنى الضمني.
12. يفسر العلاقات بين المفاهيم والمعارف اللغوية.
13. يعبر عن المضمون الوجداني في النص.
14. يميز استخدام القواعد النحوية في المواقف التواصلية المختلفة.
15. يكتشف أوجه الاختلاف وأوجه التشابه بين الثقافة الأم والثقافة الأجنبية.

### المهارات العملية أو المهنية.

1. يخطط لعملية الترجمة بصورة علمية حسب الموضوع ومجال الترجمة.
2. يستخدم تكنولوجيا الترجمة العملية من الإنجليزية إلى العربية.
3. يستخدم استراتيجيات مختلفة للترجمة من الإنجليزية إلى العربية.
4. يجد الفكرة الرئيسية والأفكار التفصيلية.
5. يوظف قواعد النحو والصرف في فهم النص وكتابته والترجمة من العربية وإليها.
6. يستخدم قواعد اللغة في تحليل النص وتفسيره وتذوقه.
7. يعبر عن مضامين النصوص المختلفة ومعانيها بطريقة تناسب قصد الكاتب وتلائم ثقافة اللغة الهدف.
8. يوظف المعلومات والثروة اللغوية المكتسبة في مواقف تواصلية.
9. يكتب بلغة سليمة في المواقف المختلفة والأغراض.
10. يعبر عن آرائه مع قبول التعدد والاختلاف بين الحضارتين.
11. يحدث معارفه اللغوية باستمرار.
12. تطوير المهارات الخاصة بالكتابة، ككتابة الفقرات والملخصات والتقارير... وغيرها.

13. تنظيم الكلام المكتوب بشكل منطقي ومتناسك ومترابط.
14. يتعرف على عملية التواصل الشفوي: أساسها ومهاراتها. يدرك عملية الكتابة وخصائصها وإجراءاتها ومنتجاتها.

### المهارات المنقولة/ العامة

1. إدارة الوقت.
2. التعلم الذاتي.
3. الاتصال والتواصل.
4. التعلم ضمن مجموعات.
5. البحث والاستنتاج.
6. إدارة الفريق.
7. حل المشكلات.

### مهارات الاتصال وتقنية المعلومات

1. تطوير مهارات الاتصال والتواصل لدى الطالب.
2. اكتساب مهارات الاتصال باستخدام الموارد التكنولوجية مثل الحاسوب والانترنت بما يتوافق مع متطلبات العصر لتسهيل عمليتي الاتصال والتواصل مع الجامعة والبيئة المحيطة والدراسات والأبحاث في مجال التخصص.
3. استخدام طرق الاتصال اللفظي وغير اللفظي، المباشر وغير المباشر، وغيرها. وامتلاك مهارات توظيف طرق الترجمة لتشجيع التفاعل والحوار والمناقشة فيما بين الطلبة وذلك بهدف غرس قيم احترام الرأي والرأي الآخر والتعاون والتسامح والعمل بروح الفريق والجماعة والمبادرة والإبداع.
4. التفاعل مع المجتمع المحلي والدولي.
5. استخدام تقنيات الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات في التواصل الإلكتروني مع مكونات التعليم والتعلم.
6. ضمان تواصل الطلبة مع آخر تطورات العصر في مجالات الترجمة.

### الاتجاهات والقيم والبعد الأخلاقي.

تقبل ثقافة الآخرين والتعاون والاحترام والاستماع للآخرين وتعزيز الاستيعاب والتذوق الأدبي. سيصبح قادراً على التأمل والاستفادة من التغذية الراجعة والنقد البناء من الزملاء والمعلمين. ويتعزز لديه مفهوم العمل التعاوني والالتزام والمشاركة الفاعلة في جميع الأنشطة العلمية والعمل

بكفاءة ضمن الفريق. ويستخدم قدراته الشخصية والوسائط التكنولوجية للتواصل والبحث عن المعلومات، ويتعامل بإيجابية مع الضغوطات. ويشارك في الحياة السياسية والثقافية العالمية ومقارنتها بما هو موجود في فلسطين والمشاركة في الآراء حول القضايا المختلفة.

### ثانياً: سوق العمل

ويهدف هذا التخصص أيضاً إلى تخريج طلبة أكفاء يتمتعون بمستوى جيد جداً في الترجمة لتلبية احتياجات سوق العمل الفلسطيني في مجالات عدة منها:

1. العمل في الصحافة.
2. العمل في مجال الترجمة سواء في العمل الحر أو مكاتب الترجمة.
3. العمل في التدريس في المدارس الحكومية والخاصة.
4. العمل في المؤسسات الأجنبية.
5. العمل في مجال الإرشاد السياحي والشركات السياحية.
6. العمل في الإذاعة والتلفزيون.
7. العمل في مراكز البحوث والدراسات.

### ثالثاً: متطلبات تخصص فرعي الترجمة في اللغة الانجليزية

تخصص فرعي الترجمة في اللغة الانجليزية يضم (33) ساعة معتمدة موزعة كما يأتي:-

No.	Course	Credit Hours	Credit Hours		Prerequisite
			Theo.	Prac.	
8260	Introduction to Translation	3	3	0	-
8261	Media and Political Translation	3	2	1	8260
8262	Legal Translation	3	2	1	8260
8263	Scientific and Technical Translation	3	2	1	8260
8363	Business and Economic Translation	3	2	1	8262
8364	Literary and Religious	3	2	1	8260

No.	Course	Credit Hours	Credit Hours		Prerequisite
			Theo.	Prac.	
	Translation				
8365	Critical Writing & Criticism in Translation	3	2	1	8260
8366	Interpreting (simultaneous, whispering, consecutive)	3	1	2	8260
8463	Editing and Proofreading	3	2	1	8260
8464	Audiovisual Translation	3	1	2	8260
8465	Modern Translation Technologies	3	1	2	8260
<b>Total</b>		<b>33</b>	<b>20</b>	<b>13</b>	





**Introduction to Translation (8260) (3 Credit hours – 3 theoretical / 0 practical)**

This course aims at introducing different translation types, and strategies as well as the different methods and techniques of translation. In addition, this course introduces the term equivalence and the various difficulties in reaching the meaning equivalence between languages. The term presents also the major and minor types of translation focusing on their strong and weak features. The learner will be acquainted with the different types of text and the methods to deal with each one of them while translating. Furthermore, the learner will be introduced to the term of untranslatability and the suitable ways of dealing with such problems. The learner will practice translating the various types of texts from English to Arabic and vice versa through several types of activities whether face to face or virtually.

**Media and Political Translation (8261) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

On completing this course, the translator will be able to translate media texts from the various, local and international magazines and newspapers, in addition to the various electronic websites. Such media texts will include political, economic, social and advertisement texts in English and Arabic. The course will introduce the learner to the various structures of media titles and the differences between the written forms in both languages concerning the cultural media translation.

**Legal Translation (8262) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

This course aims at equipping the learner with the necessary skills to master the legal translation though introducing the linguistic features of the legal texts. The importance of the word and analyzing/ dealing with the various explanations of the chosen texts in the different countries of the same/different language/s. The course will focus on the aims of these texts and the various legal vocabulary by introducing several types of legal documents such as contracts, agreements, bonds and

legal court language as well as the United Nations Security Council resolutions as well as the human rights texts.

**Scientific and Technical Translation (8263) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

This course aims at enabling the student of translating scientific, medical and technical documents. Such texts will be introduced to the learner, focusing on its features and techniques and objectives. The different structure and linguistic features related to this type of language will be presented. The learner will practice translating such texts from English to Arabic and vice versa; these texts will include medical, engineering and technical texts as well as the other natural and social sciences.

**Business and Economic Translation (8363) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)**

**Previous course: Legal Translation**

This course aims at enabling the student to translate business and economic texts. The course will focus on the field terminologies and the structures and writing styles used in such texts. The learner will attend several sessions that will focus on translating various texts from English to Arabic and vice versa. Such texts will include; Commercial letters, feasibility studies, economic and commercial projects, statistical analysis, contracts, agreements, tenders, economic reports and the like.

**Literary and Religious Translation (8364) (3 Credit hours – 2 theoretical / 1 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

This course will include the various literary and religious texts. The course will introduce the literary features and structures of these texts, which will include prose, verse poetry and novels. This student will practice translating chosen literary and religious texts that will provide him with the necessary skills to translate such texts from English to Arabic and vice versa.

**Critical Writing & Criticism in Translation, (8365) (3 Credit hours –2 theoretical / 1 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

Through readings, discussion, and, above all, practice, students will encounter some of the key linguistic differences between English and Arabic (particularly around questions of tense, the use of prepositions, syntax, punctuation and register); and they will be asked to find ways to resolve and/or exploit these differences in their translations and in other creative work. In this way, they will improve their writing skills and gain insight into the challenges and creative possibilities of translation. Students will be introduced to SEO (search engine optimization) techniques and content writing skills. This course also involves a broad analysis and interpretation of both ST and TT. It takes into account all factors and elements in the process of translation such as text type, intention, function, register, field, ideologies, etc.

**Interpreting (simultaneous, whispering, consecutive) (8366) (3 Credit hours – 1 theoretical / 2 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

Designed to provide students with a working knowledge of the profession of interpreting and its main variants simultaneous, whispering, and consecutive. It also introduces students to the Code of Professional Conduct, certification criteria, the roles and responsibilities of an interpreter, and compensation. Discussions of the role of the interpreter in a variety of professional settings including educational, medical, legal, the performing arts, counseling, and rehabilitation, etc. The course will also examine numerous interpreting settings, protocols, and techniques, rate of speech, pronunciation, and professional demeanor interpreter protocols such as attentive listening, dual tasking, memory development exercises, note-taking, role-playing, presentation and delivery.

**Editing and Proofreading, (8463) (3 Credit hours – 3 theoretical / 0 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

This editing and proofreading course teaches students the three-parts editing process needed to turn early drafts into perfect finished products. 1) Structural Editing: focusing on the big picture and key messages, avoiding waffle and getting to the point, assessing the content to make sure it flows logically, cutting out irrelevant material and filling content gaps, ensuring the tone is right for the audience,

using transitional words and phrases to link paragraphs, using headings and sub-heads for maximum effect. 2) Copy Editing: Making sure all sentences have maximum readability and impact, correcting grammar, punctuation and spelling, picking the right words to do the job, cutting out clichés and pompous, overly formal wording, getting rid of redundant words and phrases, avoiding business buzzwords. 3) Proofreading: Eradicating stubborn errors and inconsistencies, mastering proofreading techniques, adapting the proofreader reading style for effective proofreading, checking all wording against a relevant style guide.

**Audiovisual Translation, (8464) (3 Credit hours – 1 theoretical / 2 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

This course aims to provide an introduction of theoretical concepts and professional practice of audiovisual translation (AVT); practical experience of screen translation between Arabic and English; an awareness of pragmatics in cross-cultural communication; and guidance in developing knowledge of cross-cultural communication through analyzing audiovisual materials, identifying problems facing audiovisual translators, and discussing potential solutions.

**Modern Translation Technologies, (8465) (3 Credit hours – 1 theoretical / 2 practical)**

**Previous course: Introduction to Translation**

This course at enabling the student to use the different technologies and CAT Tools used in translation. The learner will be introduced to the translation bases and translation memories and will be able to use them while translating the various types of texts whether they are legal, media, technical, religious ...etc.